

|   |  |  |  |   |   |
|---|--|--|--|---|---|
| Christian Morgenstern,<br>La lupfantom  | Christian Morgenstern,<br>El Hechicero   | Christian Morgenstern,<br>Varulven   | Christian Morgenstern,<br>The Werewolf   | Christian Morgenstern,<br>Le loup-garou   | Christian Morgenstern,<br>The Banshee<br>(An Approach)  |
| <i>tradukita de Bertilo Wennergren</i>  | <i>tradukita de Hans Eiseneck</i>  | <i>tradukita de Sven Collberg</i>  | <i>tradukita de Alexander Gross</i>  | <i>tradukita de R. Platteau</i>   | <i>tradukita de Max Knight</i>  |
| Jen lupfantom' de famili'<br>meznokte iam kuris for<br>al tombo de la profesor'.<br>kaj petis pri konjugaci'.             | Un hechicero, con esposa<br>vino un día a la fosa<br>de su maestro, y al profesor<br>pidió: "¿Me cuentas? ¡Por favor!" | En varulv lopp från fru m.m.<br>en vacker afton samt begav<br>sig till en bymagisters grav<br>och bad: "Var snäll och konjugera.               | A Werewolf, troubled by his name,<br>Left wife and brood one night and came<br>To a hidden graveyard to enlist<br>The aid of a long-dead philologist.                    | Un loup-garou, une certaine nuit,<br>Laissa sa moitié et puis se rendit<br>Auprès de la tombe d'un maître d'école<br>Et lui dit, " sur moi dis tout, c'est ton rôle ! " | One night, a banshee slunk away<br>from mate and child, and in the gloom<br>went to a village teacher's tomb,<br>requesting him: "Inlect me, pray." |
| Do diktis tiu dokta ul'<br>starante sur la kructabul'<br>dum lup' senmova kiel splinto<br>atentis vortojn de l' mortinto. | El profesor sin vacular<br>subió y comenzó a hablar.<br>Desde allá de su letrero<br>se dirigió al hechicero:           | mig!" Byskolläraren stod upp<br>på blecknamnsskyltens mässingknopp<br>med svar till den, som satt på pass<br>med tåligt korslagd tass på tass. | "Oh sage, wake up, please don't berate me,"<br>He howled sadly, "Just conjugate me."<br>The seer arose a bit unsteady<br>Yawned twice, wheezed once, and then was ready. | Un loup-garou, une certaine nuit,<br>Laissa sa moitié et puis se rendit<br>Auprès de la tombe d'un maître d'école<br>Et lui dit, " sur moi dis tout, c'est ton rôle ! " | The village teacher climbed up straight<br>upon his grave stone with its plate<br>and to the apparition said<br>who meekly knelt before the dead:   |
| ...   | ...  | ...  | ...  | ...   | ...   |

|   |  |  |  |  |  |
|---|--|--|--|--|--|
| De “lupfantomo”,<br>simpla rekta,<br>tra “lupfintomo”,<br>plej perfekta,<br>plu “lupfontomo”,<br>iom rara,<br>ĝis “lupfuntomo”,<br>ho, koŝmara. | “El hechiuno” le<br>explica,<br>“el hechidos” de-<br>spués indica,<br>“el hechitres” dice<br>al fin,<br>“con eso basta<br>¡chiquitín!”   | “Jag var-ulv 1:a pers.<br>i sing.,<br>du, han, hon, den,<br>det var-ulv. Så<br>vi voro-ulv, I voren.<br>På<br>de voro-ulv kom in-<br>genting.”                 | “Well, ‘Werewolf’ is your<br>plural past,<br>While ‘Waswolf’ is singular-<br>ly cast:<br>There’s ‘Amwolf’ too, the<br>present tense,<br>And ‘Iswolf,’ ‘Aewolf’ in<br>this same sense.”     | “ - On peut à ton sujet puisque<br>nous y sommes<br>Se demander encor bien des<br>choses en somme.<br>Loup-garou ? mais avant<br>Il faut se dire : loup-garquand<br>?                                | “The banSHEE, in the<br>subject’s place;<br>the banHERS, the pos-<br>sessive case.<br>The banHER, next, is<br>what they call<br>objective case—and that<br>is all.”  |
| Ĉi participoj plaĉis<br>multe<br>al la fantomo, kaj<br>rezulte<br>ĝi petis: “Legu plu<br>el PIV-o<br>pri participoj en<br>pasivo.”              | El hechicero, con-<br>movido<br>por lo que capta su<br>oído,<br>al maestro ruega,<br>encantado,<br>que le adjunte un<br>quebrado.        | Varulven myste glad<br>åt hur<br>pers. hade följts av<br>sing. och plur.<br>“Fast”, bad han, “kan<br>det inte ges ens<br>en enda pers. i tem-<br>pus presens?” | “I know that—I’m no mental<br>cripple—<br>The future form and parti-<br>ciple<br>Are what I crave,” the beast<br>replied.<br>The scholar paused—again<br>he tried:                         | Loup-garcommment ? et puis<br>Bien évidemment loup-garqui ?<br>”<br>Toutes ces questions sem-<br>blèrent au loup bien abs-<br>conses,<br>Car en fait ce qu’il voulait<br>c’était les réponses.       | The banshee marveled<br>at the cases<br>and writhed with plea-<br>sure, making faces,<br>but said: “You did not<br>add, so far,<br>the plural to the singu-<br>lar!” |
| La viro ĉagreniĝis<br>tamen:<br>“Jam fermis mi per<br>fin’ kaj amen,<br>ĉar netransiraj be-<br>stoj feblas<br>kaj la pasiv’ ne-<br>niam eblas.” | Pero el profesor<br>confiesa<br>que nada sabe con<br>certeza:<br>“Hay muchos he-<br>chos. Hechice-<br>ros<br>únicamente hay<br>enteros.” | Bekänna måste vår<br>magister,<br>att därvidlag fanns<br>vissa brister.<br>En varulv sine im-<br>perfecto<br>var contradictio in<br>adjecto.                   | “A ‘Will-be-wolf?’ It’s just<br>too long:<br>‘Shall-be-wolf?’ ‘Has-been-<br>wolf?’ Utterly wrong!<br>Such words are wounds<br>beyond all suture—<br>I’m sorry, but you have no<br>future.” | “ - Point de réponses, dit le<br>puits de savoir,<br>Etre imaginaire, nul ne peut te<br>voir ! ”<br>A ces mots l’animal éclata tout<br>en larmes.<br>“ - Oh!, même les baisers de ma<br>douce moitié | The teacher, though,<br>admitted then<br>that this was not within<br>his ken.<br>“While bans are fre-<br>quent”, he advised,<br>“A she cannot be pluri-<br>zed.”     |
| ...   | ...  | ...  | ...  | ...  | ...  |

|   |  |  |   |  |   |
|---|--|--|---|--|---|
| Sed lupfantomo pri<br>transiro<br>ja spertas pli ol eĉ<br>vampiro.<br>La lup' revenis lar-<br>mokula<br>al sia famili' ulula. | El brujo se volvió<br>muy triste:<br>"Mi cara mitad,<br>¿no la viste?"<br>Ya que no era sa-<br>bio<br>con gratitud se de-<br>spidió. | Varulven satt med<br>tårad lins.<br>Han visste att han<br>fanns och finns.<br>Därtill kom också fru<br>m.m.<br>som även måste exi-<br>stera. | The Werewolf knew better-<br>his sons still slept<br>At home, and homewards<br>now he crept,<br>Happy, humble, without<br>apology<br>For such folly of philology. | Ne pourrons plus me faire me<br>sentir tout entier.<br>Rester un loup-garou est un<br>sort qui m'alarme. "<br>Mais comme le loup était bien<br>poli<br>Il remercia et puis repartit. | The banshee, rising<br>clammily,<br>wailed: "What about my<br>family?"<br>Then, being not a lear-<br>ned creature,<br>said humbly "Thanks"<br>and left the teacher. |
| ...   | ...  | ...  | ...   | ...  | ...   |

Traduko de la Germana poemo “Der Werwolf” de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, \*1871-05-06 – †1914-03-31) en Esperanton de Bertilo Wennergren.

Arg-825-1653 (2013-02-14 23:29:47)

Vidu la retejon <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>.

Traduko de la Germana poemo “Der Werwolf” de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, \*1871-05-06 – †1914-03-31) en hispana de Hans Eiseneck.

Arg-825-1656 (2013-02-13 18:46:00)

Tiu ĉi trsduko en la kastilian lingvon troviĝas en <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>.

Traduko de la Germana poemo “Der Werwolf” de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, \*1871-05-06 – †1914-03-31) en la Svedan de Sven Collberg.

Arg-825-1654 (2013-02-13 17:00:43)

Tiu ĉi francigo troviĝas ne la reterjo <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html#su>.

Traduko de la Germana poemo “Der Werwolf” de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, \*1871-05-06 – †1914-03-31) en la Anglan de Alexander Gross.

Arg-825-1657 (2013-02-13 18:39:45)

Tiu ĉi angligo troviĝas en <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>.

Traduko de la Germana poemo “Der Werwolf” de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, \*1871-05-06 – †1914-03-31) en la Francon de R. Platteau.

Arg-825-1655 (2013-02-13 21:56:38)

Tiu ĉi francigo troviĝas en <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>.

Traduko de la Germana poemo “Der Werwolf” de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, \*1871-05-06 – †1914-03-31) en la Anglan de MAX KNIGHT (civila nomo: Max Kühnel, \*1909-06-08 – †1993-08-31).

Arg-825-1660 (2013-02-13 22:36:06)

Tiu ĉi angligo troviĝas en <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>.  
Pri la tradukinto Max Knight vidu: [http://www.jbeilharz.de/morgenstern/morgenstern\\_poems.html](http://www.jbeilharz.de/morgenstern/morgenstern_poems.html) kaj [http://www.123people.de/ext/frm?ti=ersonensuche%20telefonbuch&search\\_term=mx%20k%C3%BChnel&search\\_country=DE&st=suc e%20nach%20personen&target\\_url=aHR0cDovL d3dy5saXRlc mF0dXJoYXVzLn](http://www.123people.de/ext/frm?ti=ersonensuche%20telefonbuch&search_term=mx%20k%C3%BChnel&search_country=DE&st=suc e%20nach%20personen&target_url=aHR0cDovL d3dy5saXRlc mF0dXJoYXVzLn)